

CONTENTS

The Editors

The American Hemisphere and the Arab World.

Introduction 7

Ottmar Ette

Literatures without a Fixed Abode. Figures of
Vectorial Imagination beyond the Dichotomies
of National and World Literature

19

Susana Romano Sued

The Castilian Language, a Mosaic of Languages:
An Exercise of the Memory as a Genealogy and
Archeology of Culture

69

Anna Akasoy

Exile and Alienation in the Poetry of the Early
Southern Mahjar

83

Elias Khoury

Literature and Emigration 101

Luis Fayad

Lebanese Migration to the Americas 111

Lisa Suhair Majaj

New Directions: Arab American Writing Today 123

Nathalie Handal

Our Roots in the Mezze: The Politics of Food and
Arab-American Women Poets

137

Verónica Murguía

My Unknown Forefathers 159

Dieter Ingenschay

- Between the Boom and the Arabesque. 'Hemispheric Writing' in Juan Goytisolo's *Paisajes después de la batalla* and Milton Hatoum's *Relato de um certo Oriente* 165

Alberto Mussa

- Who is Facing the Mirror? 189

Roland Spiller

- Dangerous Liaisons: Transatlantic Multilingualism in Latin American and Maghreb Literature. With Examples from Elias Canetti, Jorge Luis Borges, Rubén Darío, Assia Djebar 197

Ottmar Ette

- Chronicle of a Clash Foretold?
ArabAmerican Dimensions and Transareal Relations
in Gabriel García Márquez and Elias Khoury 215

Alberto Ruy-Sánchez

- The Nine Gifts that Morocco Gave Me 261

Andreas Pflitsch

- To Fit or Not to Fit.
Rabih Alameddine's Novels *Koolaid*s and *I, the Divine* 275

- The Authors 285